

「プライベートな＋名詞」と類意表現との 使い分け

渡 邊 ゆ か り

1. は じ め に

英語の ‘private’ から借用された「プライベート」は、「プライベートの時間」のように名詞として使用されたり、「プライベートな時間」のようにナ形容詞として使用されたりする。また、後者の「プライベートな＋名詞」と統語的、意味的に類似する表現形式に、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」といった漢語系ナ形容詞連体形を用いた表現が存在する。「プライベートな＋名詞」とこれらの表現は、意味的に類似するものの、完全に一致するわけではなく、次の(2)(3)のように同一文脈において、いずれか一方の使用が制約される場合も存在する。

- (1) {プライベートな／個人的な／私的な} ことにあまり首をつっこまない方がいいよ。
- (2) もちろん、彼の {個人的な／*プライベートな} 能力は高く評価している。
- (3) 本活動は {私的な／*プライベートな} 機関のサポートを受けている。

日本語学習者がこれらの表現の中から文脈に適した表現形式を選択するためには、これらの使い分けに関わる知識の獲得が必要である。しかしながら、管見の限り、これらの形式の使い分けを考察している先行研

究は存在しない。

従って、本研究では、各形式と対応する意味スキーマを提示することにより、「プライベートな＋名詞」と類意表現との使い分けのメカニズムを解明することを目的としている。

次節では、まず、本研究方法について述べる。

2. 研 究 方 法

分析に際しては、まず、*The Corpus of Contemporary American English* (以下 COCA と略称)¹ から収集した英語の ‘private＋名詞’ と『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(以下 BCCWJ と略称)² から収集した「プライベートな＋名詞」の意味比較を行った。なお、COCA, BCCWJ は共に Web 上で利用することが可能なコーパスである。

次に、同じく、BCCWJ から収集した用例に基づき、渡邊 (2013), ならびに Google を用いた Web 検索の結果を参考に、「プライベートな＋名詞」と「プライベートの＋名詞」, 「プライベートな＋名詞」と「個人的な＋名詞」, 「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」の意味比較を行った。なお、本分析においては BCCWJ から収集した用例に対し、以下の処理を施した。

処理 1: 被修飾範囲³が複数の句からなる場合、その主要部に当たる名詞を被修飾名詞選択候補とする。(ex. 「個人的な特別の気持ち」⇒「個人的な＋気持ち」) また、被修飾範囲が複数の並立句からなる場合は、1 番目の句の主要部に当たる名詞を被修飾名詞選択候補とする (ex. 「個人的な過失や問題」⇒「個人的な＋過失」)。

処理 2: 処理 1 の方法で取り出した被修飾名詞選択候補, ならびに、最初から名詞の形で取り出された被修飾要素のうち、単純

語については、これを分析対象とする被修飾名詞として認定する（ex.「個人的なこと」⇒「個人的な＋こと」）。複合語については、これを、国立国語研究所が UniDic 用に規定した短単位レベルに当たる語彙素レベル⁴に分解した後、語彙素同士の結合関係において主要部的役割を果たしている単位を被修飾名詞として認定する（ex.「個人的な信頼関係」⇒「個人的な＋関係」）。また、分解した語彙素同士が並立関係にある場合は、1 番目の語彙素を被修飾名詞とする（ex.「個人的な不平不満」⇒「個人的な＋不平」）。派生語については、接頭辞は被修飾名詞から除き、接尾辞は被修飾名詞に含めることとする（ex.「個人的なご発言」⇒「個人的な＋発言」、「個人的な自由権」⇒「個人的な＋自由権」）。

処理 3：処理 1、処理 2 の方法で収集した被修飾名詞中に、表記の揺れや誤記が見られるものが存在した場合も、個々を異なる被修飾名詞とせず、同一の被修飾名詞として扱う。

また、トークン数については、同一 ID のサンプルから同一の被修飾名詞が複数得られた場合に限り、これを複数のまま数えず、1 例として数えた。従って、本研究で提示する被修飾名詞のトークン値は、同一の被修飾名詞が用いられたサンプルタイプ数に相当する⁵。

以下、本分析結果を見ていく。

3. 「プライベートな＋名詞」 vs. ‘private＋名詞’

3.1. ‘private＋名詞’

外来語「プライベート」は、英語の ‘private’ からの借用語である。いずれも名詞を修飾する機能を有するが、英語の ‘private＋名詞’ と日本語の「プライベートな＋名詞」の意味スキーマは同一ではない。両者の

相違を分析するにあたり、COCA 中のトークン順位100位までの‘private + 名詞’の意味スキーマを調べたところ、次の表1の①－⑥のスキーマが存在した⁶。

表1 COCA 中のトークン順位100位までの‘private + 名詞’の意味スキーマ

①	A〈公的でない組織の管轄下にある〉+ B〈何か〉 例：private sector, private organization, private school, private bank
②	A〈一個人の管轄下にある〉+ B〈何か〉 例：private donation, private space, private property, private individual
③	A〈部外者に対して閉ざされた〉+ B〈何か〉 例：private conversation, private part, private account, private person
④	A〈証券取引所に株式公開されていない〉+ B〈組織, 株, 市場〉 例：private company, private equity, private market
⑤	A〈国や地方公共団体に属さない, 民間に属する〉+ B〈人〉 例：private citizen
⑥	A〈一個人の権利や義務に関する〉+ B〈法〉 例：private law

表1の①－⑥の派生関係を述べると、まず、①「A〈公的でない組織の管轄下にある〉+ B〈何か〉」と②「A〈一個人の管轄下にある〉+ B〈何か〉」は被修飾名詞が特定の対象の管轄下にあることを表している点で共通し、両者はメタファー関係にある。次に、③「A〈部外者に対して閉ざされた〉+ B〈何か〉」は、②「A〈一個人の管轄下にある〉+ B〈何か〉」と隣接関係、すなわちメトニミー関係にある。なぜなら、②の具体例に当たる‘private life’‘private room’などは、一個人の管轄下にある空間であると同時に、他者への公開や他者の介入を制限している空間でもあるからである。続いて、④「A〈証券取引所に株式公開されていない〉+ B〈組織, 株, 市場〉」は、③の意味特徴を有している点で③と共通しており、加えて、③よりも具体的な意味が固定しているので、両者はシネクドキー関係にある。また、⑤「A〈国や地方公共団体に属さない, 民間に属する〉+ B〈人〉」は、Aが民間と関わりを持つこと

を表している点で①と共通しており、両者はメタファー関係にある。さらに、⑥「A〈一個人の権利や義務に関する〉＋B〈法〉」も、Aが一個人と関わりを持つことを表している点で②と共通しており、両者はメタファー関係にある。

以上、ここでは COCA から収集した用例における英語の‘private＋名詞’の意味スキーマについて分析してきた。次の 3.2 では、本スキーマが「プライベートな＋名詞」の意味スキーマとしても成立するか否かを確認する。

3.2. 「プライベートな＋名詞」

2 節で示した方法を用い BCCWJ から収集した「プライベートな＋名詞」は、82タイプ、194トークン存在した。これらのうち、「プライベートな」と共起する被修飾名詞で、トークン値が2以上のものは、表2の通りである。なお、() 内には、トークン値と出現率を挙げた。また、「こと」「事」のように表記に揺れが見られるものについては、いずれか一つを代表的形式として記載した。以後、BCCWJ から収集した用例のトークン値を挙げる際は、同様の方法を用いる。

表2 BCCWJ 中の「プライベートな」と共起する被修飾名詞の具体例
(2トークン以上)

1 位：こと (41, 21%), 2 位：時間 (15, 8%), 3 位：空間 (9, 5%), 4 位：付き合い (6, 3%), 部分 (6, 3%), もの (6, 3%), 7 位：関係 (5, 3%), 8 位：質問 (4, 2%), 生活 (4, 2%), 場所 (4, 2%), 話 (4, 2%), 問題 (4, 2%), 13 位：事柄 (3, 2%), 世界 (3, 2%), 電話 (3, 2%), 部屋 (3, 2%), 17 位：会話 (2, 1%), 感じ (2, 1%), タイム (2, 1%), とし (2, 1%), ところ (2, 1%), 面 (2, 1%), 用事 (2, 1%), 話題 (2, 1%)

BCCWJ 中の「プライベートな＋名詞」は、いずれも表1の‘private＋名詞’の意味スキーマ②③のいずれかの具体例として解釈可能である。ただし、②③の具体例に当たる‘private＋名詞’のすべてが「プライ

ベートな＋名詞」に置き換え可能なわけではない。‘private + individual’ ‘private + person’のように、「人」を表す名詞を被修飾名詞とする場合には「プライベートな個人」「プライベートな人」とは言いがたく、「私人」「内向的な人」といった表現に置き換えなければならない。

また、BCCWJ中の「プライベートな＋名詞」には、表1の①、④－⑥の具体例として解釈可能なものは存在しなかった。表1の①の‘private＋名詞’は、日本語に置き換える場合「民間の＋名詞」「民間＋名詞」「私立の＋名詞」「私立＋名詞」という表現が用いられる傾向にある。また、④の‘private＋名詞’は、「(証券取引所に)非公開の＋名詞」「非上場＋名詞」と表現される。さらに、⑤の‘private citizen’、⑥の‘private law’は、それぞれ「民間人」「私法」と表現される。

以上、‘private＋名詞’の意味スキーマが「プライベートな＋名詞」の意味スキーマとしても成立するか否かについて見てきた。その結果、‘private＋名詞’の意味スキーマの一部が、「プライベートな＋名詞」の意味スキーマと近い関係にある可能性が示唆された。これらが具体的にどのような関係にあるのかについては、7節で言及する。次節では、「プライベートな＋名詞」と、「プライベートの＋名詞」の意味を比較する。

4. 「プライベートな＋名詞」vs. 「プライベートの＋名詞」

BCCWJ中には「プライベートの＋名詞」の例は43トークン存在した⁷。以下の表3にはこれらのうち、「プライベートの」と共起する被修飾名詞で、トークン値が2以上のものを挙げた。

表3 BCCWJ中の「プライベートの」と共起する被修飾名詞の具体例
(2トークン以上)

1位：時間 (7, 16%), 2位：こと (3, 7%), とき (3, 7%), 場 (3, 7%), 5位：充実 (2, 5%), 方 (2, 5%)

表3中の「充実」を除く「時間」「こと」「とき」「場」「方」は、BCCWJにおいて「プライベートな」の被修飾名詞としても使用されており、次の(4)(5)のように、いずれも「プライベートの＋名詞」から「プライベートな＋名詞」への置き換えが可能である。

- (4) a. 残業が多すぎてプライベートの時間が取れません。(BCCWJのOC04_00367)
- b. 残業が多すぎてプライベートな時間が取れません。
- (5) a. 仕事を離れたプライベートの場では努めて若い人につきあうようにすることが、若返りの秘訣ともいえます。(BCCWJのPB31_00156)
- b. 仕事を離れたプライベートな場では努めて若い人につきあうようにすることが、若返りの秘訣ともいえます。

一方、「プライベートの充実」≡「プライベートが充実すること、プライベートを充実させること」のように、「プライベートの」と被修飾名詞が、主格と述格、対格と述格といった格関係にある場合は、次の(6)のように、このような置き換えは不可能である⁸。

- (6) a. 仕事が忙しすぎると生活サイクルは崩れ、余計なストレスを生むことに。プライベートの充実を確保しつつ仕事にも精を出す。(BCCWJのPB11_00067)
- b. 仕事が忙しすぎると生活サイクルは崩れ、余計なストレスを生むことに。*プライベートな充実を確保しつつ仕事にも精を出す。

以上のように、「プライベートの＋名詞」には、形容語とその対象という関係にあるものと、「プライベートの」と被修飾名詞とが主格述格

関係あるいは対格述格関係にあり、全体としてコトの意味を表すものが存在する。このうち、前者のみが「プライベートな＋名詞」に置き換え可能であり、知的意味も「プライベートな＋名詞」と同一である⁹。

以上、本節では「プライベートな＋名詞」と「プライベートの＋名詞」の意味を比較してきた。次節では、「プライベートな＋名詞」と「個人的な＋名詞」の意味を比較する。

5. 「プライベートな＋名詞」vs. 「個人的な＋名詞」

BCCWJ中に存在した「プライベートな＋名詞」と「個人的な＋名詞」のタイプ値とトークン値は、次の表4の通りである。

表4 「プライベートな＋名詞」「個人的な＋名詞」のタイプ値とトークン値

	プライベートな＋名詞	個人的な＋名詞	合計
タイプ値	82 (16%)	424 (84%)	506 (100%)
トークン値	194 (15%)	1,066 (85%)	1,260 (100%)

表4より、タイプ値、トークン値共に「個人的な＋名詞」の方が「プライベートな＋名詞」よりかなり高いことがわかる。「個人的な＋名詞」のタイプ値は、「プライベートな＋名詞」のタイプ値の約5.2倍に相当し、「個人的な＋名詞」のトークン値は、「プライベートな＋名詞」のトークン値の約5.5倍に相当する。

この数量的な差が単なる社会的浸透度の相違ではなく、各形式と結び付く意味の相違に起因することは、(2)より明らかである。では、「プライベートな＋名詞」と「個人的な＋名詞」の間にはどのような意味の相違が存在するのであろうか。

渡邊(2013)では、「個人的な＋名詞」と「私的な＋名詞」の意味の比較において、「個人的な＋名詞」の中核的意味スキーマとして、以下

の二つのスキーマを提示した。

「個人的な+名詞」の中核的意味スキーマ①
A〈他者と対比される特定の個の管轄下にある〉+ B〈何か〉
「個人的な+名詞」の中核的意味スキーマ②
A〈特定の組織の一員としての個と対比される一個人としての個の管轄下にある〉+ B〈何か〉

これらのうち①のAで示される「個」は「特定の組織の一員としての個と対比される一個人としての個」ではなく、「他者と対比される特定の個」に当たる。この「他者と対比される特定の個」の管轄下にあるものを表す「個人的な+名詞」は、「プライベートな+名詞」に置き換えることが難しい。

具体例で確認すると、個に本来的に備わる属性を表す「能力」「才能」「力量」などは、「個人的な+名詞」の形で用いられる場合、通常、上記の意味スキーマ①の意味として用いられる。そして、この意味を表す「個人的+名詞」は、次の(7)－(9)のように「プライベートな+名詞」への置き換えが難しい。

- (7) a. 個人的な能力としてのカリスマ性が仕事の重要性和価値の高さを感じさせ、フォロワーを変容させるタイプのリーダーシップを、(BCCWJのPB34_00329)
- b. *プライベートな能力としてのカリスマ性が仕事の重要性和価値の高さを感じさせ、フォロワーを変容させるタイプのリーダーシップを、
- (8) a. 集団—その全員が程度の差こそあれ専門的な芸術家である—の支持のもとで個人的な才能が花開くこともある。(BCCWJのLBI7_00008)
- b. 集団—その全員が程度の差こそあれ専門的な芸術家である—の支持のもとで*プライベートな才能が花開くこともある。

(BCCWJ の LBi7_00008)

- (9) a. 個人的な力量の問題以上に、教育界全体の問題ともいうべき
ストレッサーが教員を襲っていて、(BCCWJ の PB43_00101)
- b. *プライベートな力量の問題以上に、教育界全体の問題とも
いうべきストレッサーが教員を襲っていて、

また、「意見」「見解」「感想」などの〈考え、思い〉を表す名詞が被
修飾名詞の場合も、「個人的な+名詞」が上記スキーマの①を表すこと
が多く、(10)－(12)のように、「プライベートな+名詞」への置き換え
は難しい。

- (10) a. これは私の個人的な意見ですけど、天才、といってもてはや
される少年少女は、早熟、というだけであって、(BCCWJ の
OC01_07995)
- b. これは私の*プライベートな意見ですけど、天才、といっ
てもてはやされる少年少女は、早熟、というだけであって、
- (11) a. 個人的な見解ですが、サインという物は記念に自分の目
の前でして貰う行為にその価値があると思うのです。(BCCWJ
の OC14_08029)
- b. *プライベートな見解ですが、サインという物は記念に自分
の目の前でして貰う行為にその価値があると思うのです。
- (12) a. 医療モニターというのは高謝礼らしいが、個人的な感想とし
てはちょっとコワイかも…。(BCCWJ の PB52_00185)
- b. 医療モニターというのは高謝礼らしいが、*プライベートな
感想としてはちょっとコワイかも…。

一方、上記スキーマ②と対応する「個人的な+名詞」については、次
の (13)－(15) のように「個人的な+名詞」から「プライベートな+名

詞」への置き換えが可能であることが多い。

- (13) a. 一ええ、美術年報社とはかれこれ十年の関係です。社長の細江さんに面識はありますが、個人的なつきあいはないですね。(BCCWJ の LBS9_00241)
- b. 一ええ、美術年報社とはかれこれ十年の関係です。社長の細江さんに面識はありますが、プライベートなつきあいはないですね。
- (14) a. 弔辞の内容は個人葬より会社や仕事に関する話が多く、あまり個人的な話は盛り込みません。(BCCWJ の LBj3_00021)
- b. 弔辞の内容は個人葬より会社や仕事に関する話が多く、あまりプライベートな話は盛り込みません。
- (15) a. メールのすべてをチェックし、会社の機密に関することが記載されていないか、個人的な会話ばかりで埋め尽くされていないかを、あらかじめ仕込まれた用語リストで照合し、発信を不能にします。(BCCWJ の PB13_00033)
- b. メールのすべてをチェックし、会社の機密に関することが記載されていないか、プライベートな会話ばかりで埋め尽くされていないかを、あらかじめ仕込まれた用語リストで照合し、発信を不能にします。

しかしながら、上記スキーマ②と対応する「個人的な+名詞」であっても、被修飾名詞が〈考え、思い〉を表している場合は、次の (16) (17) のように、「プライベートな+名詞」への置き換えは難しい。

- (16) a. ○多田省吾君私はそうは思わないんです。やはり税調会長として、個人的な意見であろうとも、E C 型付加価値税が望ましいような発言をなさることは非常によろしくないと思いま

す。(BCCWJ の OM35_00001)

- b. ○多田省吾君私はそうは思わないんです。やはり税調会長として、*プライベートな意見であろうとも、E C 型付加価値税が望ましいような発言をなさることは非常によろしくないと思います。

(17) a. 専門調査員という立場でございますが、この立場は大使館の行う活動全般を把握する立場ではございません。したがって、この発言はこの専門調査員の方が個人的な見解を述べたものだと思うのでございますが、(BCCWJ の OM55_00002)

- b. 専門調査員という立場でございますが、この立場は大使館の行う活動全般を把握する立場ではございません。したがって、この発言はこの専門調査員の方が*プライベートな見解を述べたものだと思うのでございますが、

以上のような共起制限は、「プライベートな＋名詞」の意味スキーマが「個人的な＋名詞」の中核的意味スキーマ①②のいずれとも対応関係にないことを示唆している。では、「プライベートな＋名詞」は、どのような中核的意味スキーマと結び付いているのだろうか。この問題を考えるにあたり、「プライベートな」の被修飾名詞として現れやすい名詞、「個人的な」の被修飾名詞として現れやすい名詞の相違に着目してみた。

次の表 5 は、BCCWJ 中に存在した 1,066 トークンの「個人的な＋名詞」のうち、トークン値 10 位までの被修飾名詞である。

表 5 BCCWJ 中の「個人的な」と共起する被修飾名詞の具体例
(トークン値 10 位まで)

1 位：意見 (64), 2 位：こと (56), 3 位：問題 (42), 4 位：もの (37), 5 位：感情 (25), 6 位：感想 (23), 見解 (23), 8 位：話 (22), 9 位：好み (20), 10 位：体験 (16)
--

先に示した表2の「プライベートな」と共起する被修飾名詞と表5の被修飾名詞とを比較すると、次の三点の特徴が浮かび上がる。

- 共に10位までに登場するのは、意味的抽象度の高い「こと」「もの」ならびに「話」「問題」の4語であり、それ以外は、他方の10位以内に存在しない。
- 表5の被修飾名詞のうち「意見」「感情」「感想」「見解」「好み」といった、〈考え、思い〉を表す名詞は表2の10位までに登場しない。
- 表2の2位と3位の「時間」「空間」は、表5の10位までに存在しない。

これらのうち、二つ目に挙げた特徴については、BCCWJ中に、次の(18)の「プライベートな感情」という例が1例のみ存在したが、これ以外の「意見」「感想」「見解」「好み」といった、より個の価値観と結び付きの強い語が「プライベートな」と共起する例は存在しなかった。

- (18) お酒飲むのも ひとり夢をみるのもひとりあすは他人同志になるけれど 別れてもなお相手を気遣ういじらしいまでの恋心を歌った『つぐない』には、テレサのプライベートな感情が少なからずはいっていた。(BCCWJのPM31_00723)

ちなみに、2013年3月31日に自宅の端末で行ったGoogleのWeb検索¹⁰においても、次の表6のように「意見」「感情」「感想」「見解」「好み」は、「個人的な」との対比において「プライベートな」との共起率は1%以下であった。

表6 「意見」「感情」「感想」「見解」「好み」と「プライベートな」「個人的な」
との共起率

	プライベートな	個人的な	合計
意見	25 (0%)	345,000 (100%)	345,025 (100%)
感情	253 (1%)	23,700 (99%)	23,953 (100%)
感想	31 (0%)	354,000 (100%)	354,031 (100%)
見解	0 (0%)	74,000 (100%)	74,000 (100%)
好み	6 (0%)	82,800 (100%)	82,806 (100%)

また、三つ目の特徴については、「時間」「空間」が「個人的な」と共起する例は BCCWJ 中に各 1 トークンしかなかった。ちなみに、2013 年 3 月 31 日に自宅の端末で行った Google の Web 検索¹¹においても、次の表 7 のように「時間」「空間」は、「個人的な」との対比において「プライベートな」との共起率は 80%以上であった。

表7 「時間」「空間」と「プライベートな」「個人的な」との共起率

	プライベートな	個人的な	合計
時間	35,800 (82%)	7,940 (18%)	43,740 (100%)
空間	35,500 (90%)	4,000 (10%)	39,500 (100%)

従って、このようなトークン値の差異，Google の Web 検索結果の差異より、「プライベートな＋名詞」については、一個人としての個の管轄する時間，空間に対する暗黙の社会通念が、この意味スキーマに強く関与している可能性が示唆される。一般に、一個人の管轄する時間，空間には、以下の二つの社会通念が存在している。

〈一個人としての個の管轄する時間，空間に対する社会通念〉

その一、個が所属する特定の組織の職務が関与しない。

その二、外部からの干渉や外部に対する公開が制限されている。

ここから以下のような「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマを設定することができる。

「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ①	
A〈個が所属する特定の組織の職務が関与しない〉	＋ B〈何か〉
「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ②	
A〈外部からの干渉や外部に対する公開が制限されている〉	＋ B〈何か〉

BCCWJ 中の「プライベートな＋名詞」は、いずれも、次の (19) (20) のように、上記の「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ①、中核的意味スキーマ②のいずれかと対応していた。

(19) 年賀欠礼状は、十一月末から十二月初旬に出すようにする。最近では、公私を区別して、プライベートなつきあいの人にだけ年賀欠礼ハガキを出して、仕事の関係者には例年どおり年賀状を出す人も多い。(BCCWJ の PB13_00120)

(20) 「朝比奈さん、少しでもあなたのプライベートな部分をおたずねしてもいいかしら」(BCCWJ の LBm9_00271)

上記の (19) の「プライベートなつきあい」は、個が所属する特定の組織の職務が関与しないつきあいを表している。また、(20) の「プライベートな部分」は、外部からの干渉や外部に対する公開が制限されている部分を表している。

一方、個の価値観と結び付きの強い「意見」「見解」「感想」といった、〈考え、思い〉を表す名詞は、上記二つのスキーマの B として解釈することが難しい。例えば、これらの名詞を被修飾名詞とする先の (10a) (11a) (12a) (16a) (17a) の「個人的な＋名詞」は、「プライベートな＋名詞」の意味スキーマ①の A の特性を有するものとしても、スキーマ②の A の特性を有するものとしても解釈しがたい。ゆえに、個

は、「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマに相当し、「個人的な＋名詞」に直接統括されている赤色の枠は、「個人的な＋名詞」の中核的意味スキーマに相当する。また、中央に位置する帯は、両スキーマのうちの少なくともいずれか一つと結び付く被修飾名詞の集合に当たる。

帯の色は、いずれのスキーマと結び付きが強いかを示しており、黄色は「プライベートな＋名詞」と結び付きが強いことを、赤色は「個人的な＋名詞」と結び付きが強いことを示している。また、中間色は、結び付きの強さが赤色や黄色ほど特定のスキーマに偏っていないことを示している。

帯の中にある二重線で囲まれた枠は、「プライベートな＋名詞」「個人的な＋名詞」各々との結び付きの強さの連続性の中で部分的に例示した被修飾名詞群とその具体例である。

さらに、各スキーマとこれらの被修飾名詞群とを結ぶ線の種類は、両者の結び付きの強度を示しており、実線はスキーマと名詞群との結び付きが強いことを、点線はスキーマと名詞群との結び付きが弱いことを示している。

以上、本節では、「プライベートな＋名詞」と「個人的な＋名詞」との意味的相関関係について分析してきた。次の6節では「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」との意味的相関関係について分析する。

6. 「プライベートな＋名詞」vs. 「私的な＋名詞」

BCCWJ中に存在した「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」のタイプ値とトークン値は、次の表8の通りである。

表8 「プライベートな＋名詞」「私的な＋名詞」のタイプ値とトークン値

	プライベートな＋名詞	私的な＋名詞	合計
タイプ値	82 (31%)	185 (69%)	267 (100%)
トークン値	194 (40%)	296 (60%)	490 (100%)

表8より、タイプ値、トークン値共に「私的な＋名詞」の方が「プライベートな＋名詞」より高いことがわかる。「私的な＋名詞」のタイプ値は、「プライベートな＋名詞」のタイプ値の約2.3倍に相当し、「私的な＋名詞」のトークン値は、「プライベートな＋名詞」のトークン値の約1.5倍に相当する。

この数量的な差が単なる社会的浸透度の相違ではなく、各形式と結び付く意味の相違に起因することは、(3)より明らかである。では、「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」の間にはどのような意味の相違が存在するのであろうか。

渡邊(2013)では、「個人的な＋名詞」と「私的な＋名詞」の意味の比較において、「私的な＋名詞」の中核的意味スキーマとして、以下のスキーマを提示した。

「私的な＋名詞」の中核的意味スキーマ

A〈公的なものと一線を画する、公的な資格を持たない〉＋B〈何か〉

BCCWJ中の「プライベートな」と共起する被修飾名詞は、いずれも本スキーマのAの特徴を持つものとして言及することも可能であり、BCCWJ中の「プライベートな＋名詞」は「私的な＋名詞」に置き換えが可能である。ただし、個々のスキーマの意味特徴は同一ではないので、いずれを用いるかでニュアンスはやや異なる。例えば、次の(21)の「プライベートなプレゼント」を「私的なプレゼント」に置き換えると、公的な資格を持たない贈答が不正行為と結び付くことが多いことから、若干マイナスのニュアンスを帯びる。

- (21) a. サンケイ新聞からインタビューに来た婦人記者は、「樟蔭・国文の後輩です」ということで、「これは後輩からのプライベートなプレゼントです」といって、大きな真紅の薔薇の花束を下さった。(BCCWJ の PB19_00009)
- b. サンケイ新聞からインタビューに来た婦人記者は、「樟蔭・国文の後輩です」ということで、「これは後輩からの私的なプレゼントです」といって、大きな真紅の薔薇の花束を下さった。

また、被修飾名詞が特にプライバシーが擁護されているものとして言及される場合は、次の (22) (23) のように「プライベートな+名詞」を「私的な+名詞」に置き換えるとやや容認度が下がる。

- (22) a. 「プライベートなお時間に電話なんかしてご免なさい」
(BCCWJ の PB29_00319)
- b. 「? 私的なお時間に電話なんかしてご免なさい」
- (23) a. プライベートな空間で信楽焼きの浴槽につかりながら溪谷美が堪能できるホテル (BCCWJ の PB4n_00162)
- b. ? 私的な空間で信楽焼きの浴槽につかりながら溪谷美が堪能できるホテル

一方、BCCWJ 中の「私的な」と共起する被修飾名詞は、「プライベートな」と共起可能なものとそうでないものが存在する。次の表 9 の語は、BCCWJ 中の「私的な」と共起する被修飾名詞のうちトークン値が 10 位以内のものであるが、このうち「年金」「利益」「意見」「利害」は、BCCWJ 中において「プライベートな+名詞」の形で用いられていない。

表9 BCCWJ中の「私的な」と共起する被修飾名詞の具体例
(トークン値10位まで)

1位：もの (20), 2位：こと (10), 3位：行為 (7), 生活 (7), 5位：空間 (6), 個人 (6), 7位：関係 (5), 年金 (5), 利益 (5), 10位：意見 (4), 時間 (4), 利害 (4)

2013年3月31日に自宅の端末で行ったGoogleのWeb検索¹³においても、次の表10の「年金」「利益」「意見」「利害」は、「私的な」との対比において「プライベートな」との共起率は0%であった。

表10 「年金」「利益」「意見」「利害」と「プライベートな」「私的な」との共起率

	プライベートな	私的な	合計
年金	0 (0%)	174 (100%)	174 (100%)
利益	6 (0%)	1,340 (100%)	1,346 (100%)
意見	25 (0%)	15,000 (100%)	15,025 (100%)
利害	0 (0%)	3,420 (100%)	3,420 (100%)

これら4語のうち、「意見」が「プライベートな+名詞」の形を取らないのは、5節で述べたように、「プライベートな+名詞」の中核的意味スキーマ①②を表すものとして解釈しがたいことによる。

また、商品や制度としての「年金」のように、一個人ではなく、何らかの団体の管轄下にあるものも、「プライベートな+名詞」の中核的意味スキーマ①②と適合しないので、次の(24b)のように、「プライベートな+名詞」を取らない。

- (24) a. 公的年金ばかりに依存することができなくなり、従来私的な企業年金にも公的な役割が期待されるようになってきたわけである。(BCCWJのPB13_00603)
- b. 公的年金ばかりに依存することができなくなり、従来*プライベートな

イバートな企業年金にも公的な役割が期待されるようになってきたわけである。

同様な理由により「私的な」と共起する被修飾名詞のうちトークン値 11 位以下のものの中にあった「機関」「施設」なども次の (25) (26) のように「私的な」とは共起するがこれを「プライベートな」に置き換えることが難しい。

- (25) a. 何回も申し上げますけれども、これは私的な機関だけのお金で左右されるものではなしに、(BCCWJ の OM15_00003)
- b. 何回も申し上げますけれども、これは *プライベートな機関 だけのお金で左右されるものではなしに、
- (26) a. 対等の立場で会談するためには、政府機関ではない私的な施設が提供されるべきだというんだが、(BCCWJ の PB59_00022)
- b. 対等の立場で会談するためには、政府機関ではない *プライベートな施設が提供されるべきだというんだが、

さらに、「利益」「利害」についても、「プライベートな+名詞」の中核的意味スキーマ①の A の特性を有するものとしても、②の A の特性を有するものとしても解釈しがたい。そのため、次の (27) (28) のように「私的な」とは共起するが、これを「プライベートな+名詞」に置き換えることが難しい。

- (27) a. 特定の私的な利益を追求する目的で公務員としての地位やあるいは公務員として得た情報を乱用してはならないという規定であります。(BCCWJ の OM55_00009)
- b. 特定の *プライベートな利益を追求する目的で公務員として

の地位やあるいは公務員として得た情報を乱用してはならないという規定であります。

- (28) a. また、社会的な労働が個々の生産者の私的な利害を排除して行なわれ、その生産物も社会的に使用され処分されるなら、その労働は私的労働ではない。(BCCWJ の LBI3_00009)
- b. また、社会的な労働が個々の生産者の *プライベートな利害を排除して行なわれ、その生産物も社会的に使用され処分されるなら、その労働は私的労働ではない。

また、さらに、5 節で「プライベートな」とは共起するが「個人的な」と共起しない名詞として挙げた、「浜辺」「中庭」については、2013 年 8 月 10 日に、自宅の端末で“プライベートな浜辺”“プライベートな中庭”“私的な浜辺”“私的な中庭”をクエリとし、ページ更新日を指定せず Google の web 検索を行ったところ、結果は以下の表 11 の通りであった。

表 11 「浜辺」「中庭」と「プライベートな」「私的な」との共起率

	プライベートな	私的な	合計
浜辺	13,600 (100%)	0 (0%)	13,600 (100%)
中庭	37,300 (82%)	8,160 (18%)	45,460 (100%)

「私的な」と「浜辺」との共起例が存在しなかったのは、「浜辺」を公的な資格を持つものとそうでないものとに区別して捉えにくいことが関係していると考えられる。一方、「中庭」については、Web 検索の結果では、例えば、王宮のような、公私の混在する区域において、公的な管理下でない中庭を指すものとして「私的な+中庭」が用いられていた。

以上の分析を踏まえ、「プライベートな+名詞」「私的な+名詞」の意味的相関関係を図示すると以下の図 2 のようになる。

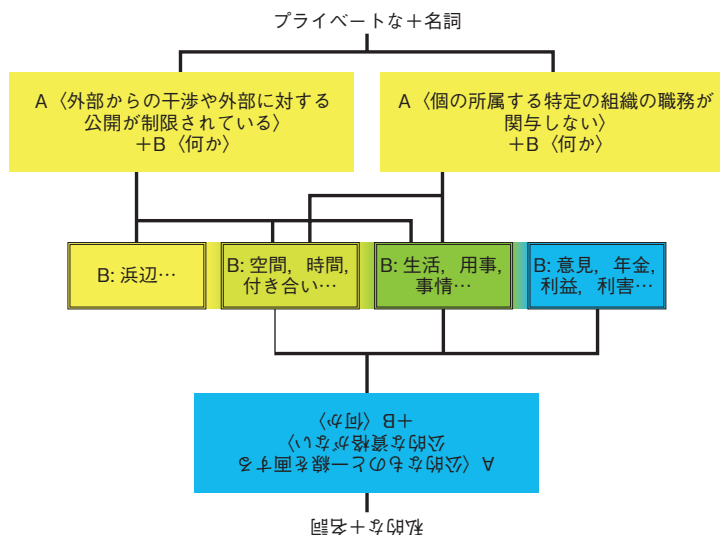


図2 「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」の意味的相関関係

図2中の「プライベートな＋名詞」に直接統括されている黄色の枠は、「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマに相当し、「私的な＋名詞」に直接統括されている青色の枠は、「私的な＋名詞」の中核的意味スキーマに相当する。また、中央に位置する帯は、両スキーマのうちの少なくともいずれか一つと結び付く被修飾名詞の集合に当たる。

帯の色は、いずれのスキーマと結び付きが強いかを示しており、黄色は「プライベートな＋名詞」と結び付きが強いことを、青色は「私的な＋名詞」と結び付きが強いことを示している。また、中間色は、結び付きの強さが、黄色や青色ほどは特定のスキーマに偏っていないことを示している。

帯の中にある二重線で囲まれた枠は、「プライベートな＋名詞」「私的な＋名詞」各々との結び付きの強さの連続性の中で部分的に例示した被修飾名詞群とその具体例である。

さらに、各スキーマとこれらの被修飾名詞群とを結ぶ線の種類は、両

者の結び付きの強度を示しており、太い実線はスキーマと名詞群との結び付きが強いことを、細い実線は、太い実線よりは結び付きの強さが弱いことを示している。

以上、本節では、「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」との意味的相関関係について分析してきた。次節では、3節－6節の分析結果をまとめる。

7. 3節－6節の分析結果のまとめ

以上、本稿では、「プライベートな＋名詞」とその類意表現とがどのような意味的相違に基づき使い分けられているのかについて分析してきた。

その結果を振り返ると、まず、「プライベートな＋名詞」と英語の‘private＋名詞’については、5節で挙げた「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ①②が、各々3節で挙げた‘private＋名詞’が有する複数の意味スキーマのうちの②③と意味的に近い関係にあった。

具体的に述べると、「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ①の「A〈個が所属する特定の組織の職務が関与しない〉＋B〈何か〉」は、‘private＋名詞’の意味スキーマ②「A〈一個人の管轄下にある〉＋B〈何か〉」を前提としている。しかしながら、その逆の関係は成立しない。すなわち‘private＋名詞’の意味スキーマ②は、「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ①を前提としない。従って、特に「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ①のAの特性の有無を問題にしない‘private donation’は、「個人の寄付」に置き換えることはできるが「プライベートな寄付」への置き換えは難しい。また、「プライベートな＋名詞」の中核的意味スキーマ②「A〈外部からの干渉や外部に対する公開が制限されている〉＋B〈何か〉」は、‘private＋名詞’の意味スキーマ③「A〈部外者に対して閉ざされた〉＋B〈何か〉」とは

ば一致する。しかし、‘private＋名詞’の意味スキーマ③の具体例に当たる英語の‘private person（内気な人）’を、同様の意味を表すものとして「プライベートな人」と言い換えることはできない。これは、「プライベートな＋名詞」の場合、外部への公開の制限対象の中に個自身は組み込まれていないことによる。

次に、「プライベートな＋名詞」と「プライベートの＋名詞」については、「プライベートの＋名詞」において、「プライベートの」と被修飾名詞とが主格述格関係あるいは対格述格関係にある場合は、「プライベートな＋名詞」に置き換えが不可能であることを確認した。また、形容語とその対象という関係にある「プライベートの＋名詞」は「プライベートな＋名詞」に置き換え可能であり、知的意味も変わらなかった。

次に、「プライベートな＋名詞」と「個人的な＋名詞」については、図1に示した通り、個々の形式と対応する中核的意味スキーマが異なっており、いずれのスキーマの意味特徴が焦点化されているかにより両形式が使い分けられていた。

さらに、「プライベートな＋名詞」と「私的な＋名詞」についても、図2に示した通り、個々の形式と対応する中核的意味スキーマが異なっており、いずれのスキーマの意味特徴が焦点化されているかにより両形式が使い分けられていた。

8. さ い ご に

以上、本稿では、「プライベートな＋名詞」とその類意表現との使い分けのメカニズムを、両者の中核的意味スキーマの相違に基づき説明してきた。本稿で提示したように、各形式と結び付く意味スキーマを導入し、これらと対応する用例を挙げることで、各形式の使い分けの説明は可能となる。しかし、その際に提示する意味スキーマは、当然のことながら国語辞典の記述以上に、弁別的であり、なおかつ、より現

実の言語使用に忠実なものでなければならない。そのため、本研究では、BCCWJにおける、各形式のタイプ値、トークン値ならびに Google 検索エンジンを用いた web 検索の結果数を考慮し、分析を進めてきた。また、各形式と結び付く意味スキーマ間の相関関係を示す際には、図 1、図 2 のように、各形式と対応するスキーマの典型色を決め、言語使用における連続性に配慮し、それぞれのスキーマと具体例との結び付きの強さを色彩のグラデーションで示した。

本研究の結果、日本語学習者に対して「プライベートな+名詞」とその類意表現との使い分けを説明する際に有用な基礎情報を提示することができたことと思う。

ただし、言語の意味は時代の変遷と共に変容するものであり、将来的に、「プライベートな+名詞」の用法がさらに拡張し、今回の調査では対応関係の認められなかった‘private + 名詞’の他の意味スキーマと対応するようになる可能性は否定できない。また、その結果、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」の意味スキーマに変容が生ずることもあろう。加えて、我々の言語使用は、常に規範を遵守する方向で営まれているわけではない。意図的であるか否かを問わず、比喩的意味拡張が個人レベル、社会レベルで絶えず生じていることを考えれば、今回提示した、各形式と結び付きの強い意味スキーマも今後変容を免れることはできない。しかしながら、個別事例ではあるが、本研究により今後生じうる意味変容の一端を示せたことは、後世の通時的意味研究の一助ともなろう。外来語に属する「プライベート」が、今後、原語の‘private’の意味の影響をどの程度まで受けることになるのか、また、それがどのようなプロセスを通して生じるのかについては、後に明らかとなることであろう。

追記：本稿は、2013（平成 25）年度 第 3 回日本語教育学会研究集会（石川県・石川県政記念しいのき迎賓館）におけるポスター発表

「『プライベートな＋名詞』と類似表現との意味比較」に基づいている。ポスター発表の折には、ご来場くださった方々から大変貴重なご意見を賜りました。この場を借り心より御礼申し上げます。

注

- 1 本コーパスは、Brigham Young University の Mark Davies により構築された大規模な現代アメリカ英語のコーパスである。用例検索は、2013 年 1 月 16 日に行った。
- 2 BCCWJ には、現代日本語の書き言葉の全体像を把握できるように集められたサンプルが約 1 億語収録されている。本コーパスの著作権は国立国語研究所に帰属する。用例検索は、2012 年 9 月 6 日に行った。
- 3 「プライベートな」「個人的な」「私的な」に複合語が後続する場合は、概ねその複合語全体が被修飾範囲になっていたが、「[[個人的な＋目標] 達成」のように複合語の前項要素のみが被修飾範囲となっているものも一部存在した。
- 4 http://r-linc.org/pub/ogiso_20080209.pdf には短単位認定の方法として以下が記されている。

(1) 一般

《和語・漢語》2 最小単位の 1 次結合を 1 短単位とする。

| 母 = 親 || 食べ = 歩く || 音 = 声 || 本 = 箱 |

《外来語》原則として 1 最小単位を 1 短単位とする。

| コール | センター || オレンジ | 色 |

(2) 数

「数」以外の最小単位と結合させない。「数」どうしの結合については、一・十・百・千のとなえを取る桁ごとに 1 短単位とする。「万」「億」「兆」などの最小単位は、それだけで 1 短単位とする。

小数部分は 1 最小単位を 1 短単位とする。

| 十 | 二 | 月 | 二十 | 三 | 日 || 七百 | 五十 | 二 | 万 | 語 || 五 | 分 | の | 二 |

| 二三十 | 回 || ○ | . | 四 | 五 |

(3) その他

1 最小単位を 1 短単位とする。

《付属要素》| 扱い | 兼ねる |

《助詞・助動詞》| 豊か | な | 暮らし | に | つい | て |

《人名》| 星野 | 仙一 || アンディー | ・ | シーツ |

《地名》| 大阪 | 府 | 豊中 | 市 | 待兼山町 || 六甲 | 山 |

《記号》| 図 | A || J R |

5 このような方法を取ったのは、特定の作者の言語感覚がその他の作者の言語感覚を凌いでトークン数に反映されるのを防ぐためである。

6 表1中の①-⑥の各カテゴリーに属する‘private + 名詞’の中には、次の (i) のように文脈により異なる意味カテゴリーと対応するものも存在する。

(i) a. Since the 1980s, private business has become the major source of financing R & D. (2005, MAG, USA Today)

b. That's your private business, not mine. (2006, NEWS, SanFranChrn)

(ia) の‘private business’は表1の①のスキーマと、(ib) の‘private business’は表1の②のスキーマと対応する。

7 次の (i) (ii) のように、被修飾名詞が「[X とプライベート] の」という構造の修飾要素を受けるものは、この43例中には含まれていない。

(i) 仕事とプライベートのバランス

(ii) 仕事とプライベートの一年

また、次の (iii) のように、メタ言語的な説明の中で使用されている「『プライベート』の+名詞」も分析対象から除外した。

(iii) 関係ないとしたらよく企業名に使われる「プリヴェ」ってどういう意味ですか? 「プライベート」のフランス語ですよ……………
(BCCWJ : OC03_00665)

8 被修飾名詞のトークン値が1のものの中にも、次の (i) のように、同様の理由により「プライベートの+名詞」から「プライベートな+名詞」への置き換えができないものが存在した。

(i) a. この調査は民主党の要請によるものであり、「プライベートの侵害」 「言論封鎖」といえよう。(BCCWJ の OY06_01753)

b. この調査は民主党の要請によるものであり、「*プライベートな侵害」 「言論封鎖」といえよう。

9 ただし、BCCWJ 中においては、「プライベートの+名詞」よりも「プライベートな+名詞」の方が、トークン値が高く、「プライベートな+名詞」の方が社会的に浸透していると考えられる。

10 指定したクエリは“プライベートな時間” “プライベートな空間” “個人的な時間” “個人的な空間” である。また、更新日を2012年1月1日 - 2012年12月31日までに指定した上で検索を行った。

- 11 指定したクエリは“プライベートな意見”“プライベートな感情”“プライベートな感想”“プライベートな見解”“プライベートな好み”“個人的な意見”“個人的な感情”“個人的な感想”“個人的な見解”“個人的な好み”である。また、更新日を2012年1月1日－2012年12月31日までに指定した上で検索を行った。
- 12 ただし、表6に見るように、GoogleのWeb検索の結果では、〈考え、思い〉を表すものとして挙げた五つの名詞のうち「感情」を除く名詞は「プライベートな」との共起率が0%であったのに対し「感情」は1%であった。これは、「感情」の場合、「内に秘めた感情」という表現が成立するように、「私的な」の中核的意味スキーマ②のAの特性を持ったものとして表現することも不可能ではないことに起因するのではないかと考えられる。
- 13 指定したクエリは“プライベートな年金”“プライベートな利益”“プライベートな意見”“プライベートな利害”“私的な年金”“私的な利益”“私的な意見”“私的な利害”である。また、更新日を2012年12月1日－2012年12月31日までに指定した上で検索を行った。

参考文献

- 渡邊ゆかり（2013）『『個人的な＋名詞』と『私的な＋名詞』の使い分け』広島女学院大学文学部日本語日本文学科編『広島女学院大学日本文学』23 pp.1－21